



## Ciudades limítrofes

L'idée de trouver une synthèse entre les retournements de la musique du xx<sup>e</sup> siècle et l'héritage du passé me paraît fascinante et cela est devenu mon modèle esthétique. Suivant cet esprit, le disque réunit mes différentes sources : la musique instrumentale, les parfums folkloriques, les instruments traditionnels.

Ces différentes sources, les esquisses d'un chemin, étincellent de loin comme des villes voisines, se connectent par un fleuve mémoire et sont toujours à la recherche de la surprise de l'attendu.



## GABRIEL SIVAK

Gabriel Sivak est un compositeur et pianiste Franco-Argentin né en 1979 et résidant à Paris. Il a suivi des études de composition et musicologie au Conservatoire de Paris et à l'Université de la Sorbonne en étudiant notamment avec Edith Canat de Chizy, Philippe Leroux, Éric Tanguy et Denis Dufour, ainsi que la direction d'orchestre avec Adrian MacDonell.

Ses compositions ont été interprétées par des solistes et des ensembles tels que le Chœur Maîtrise de Radio France, les Solistes de l'Orchestre National de France et de Besançon, l'Orchestre de la musique de l'air, Le Jeune chœur de Paris, l'Ensemble Ars Nova, l'Ensemble Tm+, l'Ensemble Court-Circuit, l'Ensemble Cairn, le Quatuor Voce, Ophélie Gaillard, Néstor Marconi, Marianne Piketty, Jean François Heisser, dans des salles telles que le festival Pulsar de Copenhague, le Palais de Congrès de Paris, la Scène nationale de Poitiers, le festival Scènes du Jura, La Maison de la musique de Nanterre, le festival Nuits romanes, la Salle Gaveau, le théâtre Amadeo Roldán de la Havane, le Musée d'Orsay, le théâtre de Hammamet en Tunisie...

En 2006, il a fondé l'ensemble Contramarca avec Serge Amico, Survier Flores et Marie-Ange Wachter, ensemble qui se consacre à l'interprétation de sa musique. Ils se sont produits en Argentine, en France, en Suisse et en Andorre (teatro Cervantes de Buenos Aires, musée d'Art et d'histoire de judaïsme de Paris, festival *Musica para vivir*, Espace 1789, l'Alliance Française de Buenos Aires...).

Jusqu'à présent, il a publié 3 disques : *Tango Nuevo* (Actual Records, 2003 Barcelone), *Puente al sur* (Dobimar Maritima 2005, Buenos Aires) et *Un eco de palabras* (Mogno Music 2009, Belgique).

Gabriel Sivak a reçu plusieurs prix et distinctions pour sa musique : Prix de l'Institut de France / Académie des Beaux Arts, Prix Juan Carlos Paz (Argentine), Concours International de Turin (Italie), *Fondo Nacional de las Artes* (Argentine), Prix de la ville d'Antibes (France), le Prix Tribune nationale de compositeurs en 2009 (Argentine), Concours international *Innova Musica* (Andorre, Espagne).

Radio France (Chœur Maîtrise et émissions *Alla breve*), l'Institut Français d'Art choral, l'Ensemble Ars Nova et l'orchestre Petites Mains Symphoniques ont fait appel à lui pour des commandes.

Ses pièces sont éditées chez Billaudot (collection de Gauthier Capuçon) et Ricordi (Argentine).

Le langage musical de Gabriel Sivak se caractérise par la recherche d'une synthèse libre et personnelle qui combine l'écriture et le travail sur le timbre, sans oublier des éléments rythmiques qui proviennent de sa culture sud-américaine.

*Gabriel Sivak is a French-Argentinian composer and pianist, born in 1979 and currently living in Paris. He followed studies of composition and musicology at the Academy of Paris (Conservatoire de Paris) and at the Sorbonne University, particularly studying by the teachings of professors such as Edith Canat de Chizy, Philippe Leroux, Éric Tanguy and Denis Dufour, as well as orchestra's conduction with Adrian MacDonell.*

*His compositions were performed by diverse soloists and groups, such as the Masters choir of Radio France, Soloists of French National Orchestra and Besançon, the Orchestra of la musique de l'air, the Young choir of Paris, the Ars Nova ensemble, the Tm+ ensemble, the Court-Circuit ensemble, the Cairn ensemble, the Quatuor Voce, Ophélie Gaillard, Néstor Marconi, Marianne Piketty, Jean François Heisser, in concert houses such as the Pulsar festival of Copenhague, the palace of congress in Paris, the National stage of Poitiers, the scènes of Jura festival, the House of the music of Nanterre, the salle Gaveau, the Amadeo Roldán theatre of La Habana, the Orsay museum, the Hammamet theater in Tunisia...*

*In 2006, he established the group Contramarca together with Serge Amico, Survier Flores and Marie-Ange Wachter, group that dedicated to the performance of his music. They performed in Argentina, in France, in Switzerland and in Andorra (Cervantes theatre of Buenos Aires, the art and history of Judaism museum in Paris, The «musica para vivir» festival, Espace 1789, Alliance Française of Buenos Aires...)*

*Until now, he has published 3 records : Tango Nuevo (Actual Records, 2003 Barcelona), Puente al sur (Dobimar Maritima, 2005 Buenos Aires) and Un eco de palabras (Mogno Music, 2009 Belgium).*

*Gabriel Sivak received many awards and distinctions for his music: the France institute-academy of fine arts award, the « Juan Carlos Paz » award (Argentina), International competition of Turin (Italy), the national fund of the arts award (Argentina), award from the city of Antibes (France), the award from the national tribune of composers (Argentina), «Innova Musica» international competition (Andorra, Espagne).*

*Radio France (Chœur Maîtrise and «Alla breve» broadcast), the Art choral French institute, the Ars Nova ensemble and the Petites Mains Symphoniques orchestra are among those who have counted on him for music commands.*

*His pieces are published at Billaudot editions (the Gauthier Capuçon collection) and Ricordi (Argentina).*

*Gabriel Sivak's language is characterized by the research of a free and personal synthesis that combines writing and working the nature of sound, without forgetting the rhythmic elements that come from his South American cultural heritage.*



## 6. Tayrin :



Deux extrêmes opposés (grave dans le violoncelle et aigu dans le violon) s'attirent et parviennent à un point antagonique, dans un voyage poétique qui s'achève au moment où tous deux se mêlent pour former un accord. Pour souligner cette distance, les instruments sont accordés spécialement.



*Two opposed extremes (bass on the cello, treble on the violin) attract themselves until an antagonistic point, in a poetic voyage that accomplishes once both get mixed to form a chord. To underline this distance, instruments are chorded in a special way.*

### 6. Tayrin :

Violon : Cécile Roubin  
Violoncelle : Patrick Langot

Édité chez Billaudot :  
info@billaudot.com



## 7. Historia de la letra ï :



*7. the letter ï story*  
*Since always, I have an obsession : To find the relation between the shape of musical instruments and the morphology of alphabetical characters. Bela Bartok said that there is nothing more difficult than writing a piece for a solo instrument. I gave it a chance, and here it is, my first try in which a traverse flute, resembling an ï, discovers a story hidden within this character.*



Depuis toujours j'ai une obsession : trouver le rapport entre la forme des instruments et la morphologie des lettres. Bela Bartok disait qu'il n'y a rien de plus difficile que d'écrire une pièce pour instrument solo. J'ai tenté le défi et voici mon premier essai où la flûte traversière, semblable à un ï, nous dévoile une histoire cachée dans cette lettre.

9. Historia de la lettre ï :  
Flûte : Lautaro Cottin





# 1-5. Ciudades límitrofes :

1-5. Ciudades límitrofes

## Solistes de l'Orchestre national de France

piano : Franz Michel  
violon : David Rivière  
violoncelle : Florent Carrière  
clarinette : Laurent Boulanger  
percussions : Florent Jodelet,  
Emmanuel Curt  
flûtes traditionnelles (quena, quenacho,  
ocarina, zamponias) : Leonardo García  
direction: Marc Desmons



Tous les jours, consciemment ou pas, nous sommes en rapport avec des territoires inconnus, étranges, et pourtant proches. Ciudades límitrofes est une suite en 5 parties où chaque mouvement représente une de ces situations.

## 1. Ciudades límitrofes

(*Villes voisines*). L'étranger dans la société, figuré par la quena (flûte traditionnelle de l'Amérique du sud), tandis que l'ensemble représente une société qui essaie tantôt de l'ignorer, tantôt de l'apprivoiser, parfois de l'intégrer.

De cette lutte découle finalement une question : qui transforme qui ? L'étranger, la société ou la société, l'étranger ?

## 2. Tundra

La tundra est une plaine couverte de végétation qui s'étend sur une terre glacée symbole du rapport actuel de l'homme avec la nature.

D'une part son omnipotence destructrice vis-à-vis d'elle et pourtant sa capacité à lui reconnaître et à lui donner les plus belles formes. Ce double aspect créateur-destructeur inspire la pièce.

## 3. Fleuve mémoire

L'univers de la mémoire imaginé comme un fleuve. On la sollicite souvent, elle se transforme, reflue dans le territoire de l'oubli mais la mémoire est toujours présente. Dans une ambiance onirique, le quenacho (quena basse) évoque des souvenirs qui vont bifurquer, se métamorphoser puis s'éparpiller jusqu'à disparaître.

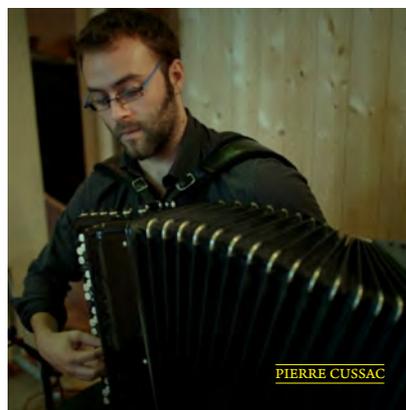
## 4. Favela

Certaines cultures de l'Amérique latine utilisaient la répétition, lors de leurs rituels, pour entrer en état de transe et s'élever. La société moderne nous propose un système de vie fondé sur la répétition qui nous amène à d'autres états comme l'aliénation ou la folie.

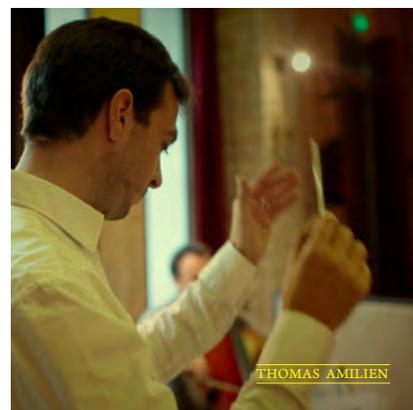
Dans Favela, le groupe de percussions explore ce paradoxe.

## 5. L'inconnaissable

L'inconnaissable m'évoque le monde des dieux. Malgré les changements de la société, la religion reste proche des hommes : elle apporte une réflexion, un réconfort mais aussi la guerre, la culpabilité... Des gestes musicaux, comme des questions ouvertes, vont s'achever dans une coda qui récapitule les 5 mouvements.



PIERRE CUSSAC



THOMAS AMILIEN



PATRICK LANGOT



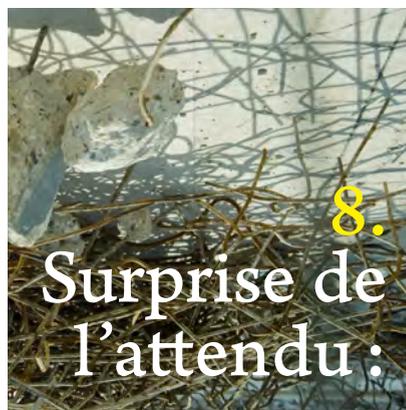
CAROLINE DELUME



1-5. Bordering cities

## Soloists of French National Orchestra

Everyday we are, consciously or not, in a relation with unknown territories, strange and therefore close. Ciudades límitrofes is a suite in 5 parts in which every movement represents each of the following situations: the foreigner within society, nature, memory, repetition, religion.



# 8. Surprise de l'attendu :



L'impression singulière de passer sa vie à attendre des choses qui, lorsqu'elles arrivent, font, néanmoins, l'effet d'une surprise. De là le titre qui a inspiré cette pièce, écrite pour une formation assez inhabituelle : guitare à 10 cordes, accordéon, violoncelle et percussion(s), et qui cherche, également, par ses couleurs à nous surprendre.



8. Surprise of the expected

The singular impression of spending one's life waiting for things that, when they arrive, they do nevertheless, the effect of a surprise. This is the idea that inspired its title. Written for a rather unusual formation, 10 cord guitar, accordion, cello and percussions, and that hopes, in the same way, to surprise us with its colors.



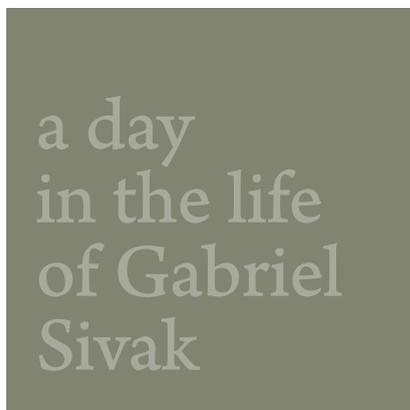
## 8. Surprise de l'attendu

Guitare à 10 et 6 Cordes : Caroline Delume  
Violoncelle : Patrick Langot  
Accordeon: Pierre Cussac  
Percussion: Nathan Bedel  
Direction: Thomas Amilien

NATHAN BEDEL



# Film. Kabul :



# a day in the life of Gabriel Sivak

Par Gaston Igounet

Une journée dans laquelle chaque heure est dédiée à la création musicale; à une époque où peu d'esprits ne finissent abîmés par les pièges de la société actuelle. Kabul est un texte court sur le dilemme de la création dans un monde de consommation.

A day in which every hour is meant to the creation of music; though in fact very few rest unscathed from the hazards of today's life. Kabul is a short account of the dilemma of creation in a world of consumption.



SOLISTES DE L'ORCHESTRE NATIONAL DE FRANCE

LEONARDO GARCIA

Toutes les compositions sont de Gabriel Sivak  
All compositions by Gabriel Sivak

1, 2, 3, 4, 5 enregistrés aux studios 106 de Radio France par Daniel Zalay • 6, 7 et 8 enregistrés chez Malambo Studios par Laurent Compagnie •

• Édition : Daniel Zalay, Laurent Compagnie et Mauricio Angarita  
• Graphisme et photos : Aurélie Sanchez  
• Video et photos : Gaston Igounet  
• Direction artistique : Gabriel Sivak  
• Produit par Radio France , Plombage Records et Gabriel Sivak.

Ciudades límitrofes est édité chez Radio France  
Contact : catherine.nicolle@radiofrance.com

Remerciements • Thanks to :  
Radio France, Justin Mergnac, Roland David, Anthony Cédric Vuagniaux, Luis Rigou, Laurent Compagnie, Xavier Rist, Edith Canat de Chizy, Aurélie Sanchez, Gaston Igounet, Souad Kettani, Conservatoire de Genevilliers, Pablo Nemirovsky, Gregoire Letouvet, Teodoro Comberg, Mauricio Angarita, Mauricio Ahumada, Céline Granget et un grand remerciement à tout les musiciens qui ont participé à cet projet pour leur implication et leur talent.

Dédié à ma fille Héloïse.

Contact : gabrielsivak@hotmail.com